



Institutets grundare Borislav Arapovic med sin fru Marianne.

FÖDDES I STALLET

IFBs Barnbibel

Institutets grundare Dr Borislav Arapovic berättar: ”Att saker och ting kan börja enkelt, inte sällan av en slump, kan man illustrera med några av Institutets projekt, som verkligen blev stora men som föddes 'i stallet.'” Ett av dem är vår Barnbibel. Den är kanske världens mest spridda Bibel för barn. Den har tryckts i ca 8 miljoner exemplar.

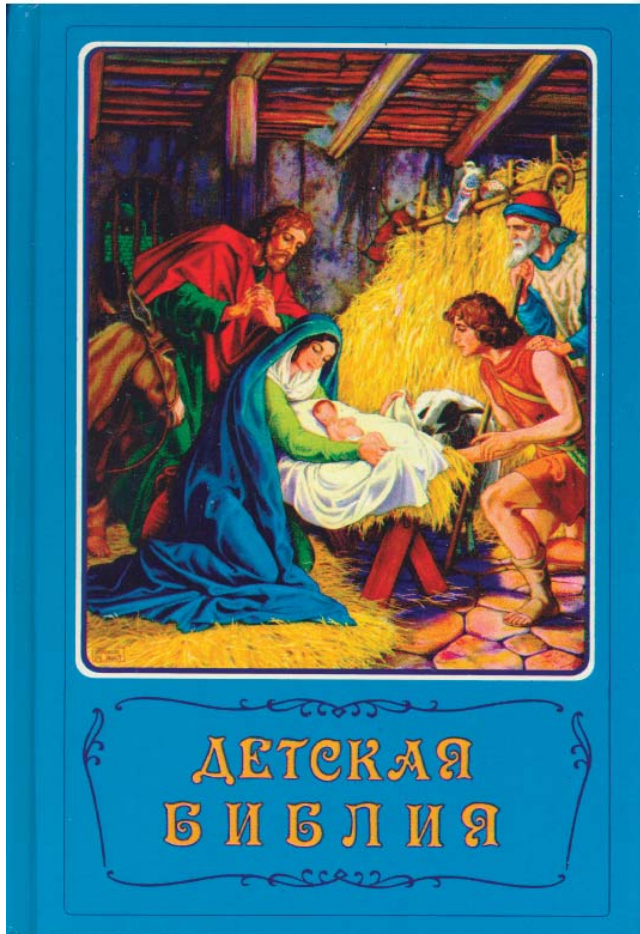
Hur kom Barnbibeln till?

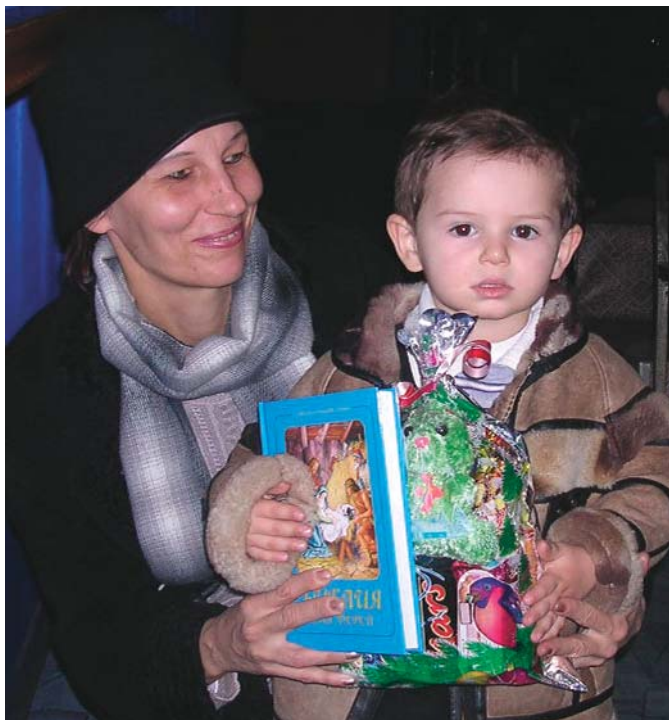
”För länge sedan såg jag en bok med mycket vackra färgbilder av bibliska motiv. Samma bilder användes också i Sverige för länge sedan, och fortfarande kan man se dem i en och annan stuga eller äldre missionshus. Då föddes en tanke,” berättar Dr Arapovic.

Vem kunde ana att den skulle tryckas i flera miljoner exemplar

Dr Arapovic fortsätter: ”Det skulle ta många år innan Institutet hade översatt färdigt hela NT på ett visst språk, och det skulle dröja ännu längre innan hela Bibeln blev översatt på de större sovjetiska språken, medan många små folk aldrig skulle få hela Bibeln. Varför inte ge dessa folk en förkortad version av hela Bibeln, med utvalda texter från skapelsen till Uppenbarelseboken, med de viktigaste händelserna och de viktigaste delarna av själva läran? Om vi illustrerade boken med vackra bilder – då skulle 'östfolken', som tycker om bilder, också få en grafisk föreställning om händelsen i fråga. Vi skulle kalla boken Barnbibeln, men den skulle vara skriven så att den kunde läsas av både barn och vuxna. Vi skulle trycka den på ryska. Från ryska skulle vi sedan översätta den till andra språk i Sovjetunionen.

Vem kunde då ana att den ryska utgåvan skulle tryckas inte endast i en upplaga utan i ett 40-tal, i några miljoner exemplar.”





JESUS, JUDARNAS MESSIAS

Kaarlo Syväntö bodde i Israel från år 1947 ända till sin död år 1998. Han arbetade med att sprida Guds ord bland judarna. Under sina 5 decennier i Mellanöstern fick han se födelsen av Israels stat och fem krig. Olavi Syväntö är Kaarlo Syväntös son och han fortsätter faderns arbete i Israel.

"Vi kristna står i stor tacksamhetsskuld, inte bara till Gud utan också till det judiska folket, som har gett oss både Gamla och Nya Testamentet. Ändå saknar deras egen Bibel den del som har gett den största välsignelsen i världen – Nya Testamentet.

När min far började bibelarbetet i Israel år 1956, tryckte han Biblar som också innehöll Nya Testamentet, på hebreiska, arabiska men även andra språk, allt efter be-

BARNBIBEL PÅ HEBREISKA

Förutom i Ryssland har den ryska utgåvan av Barnbibeln spridits i tusentals exemplar bland ryska judar i Israel.

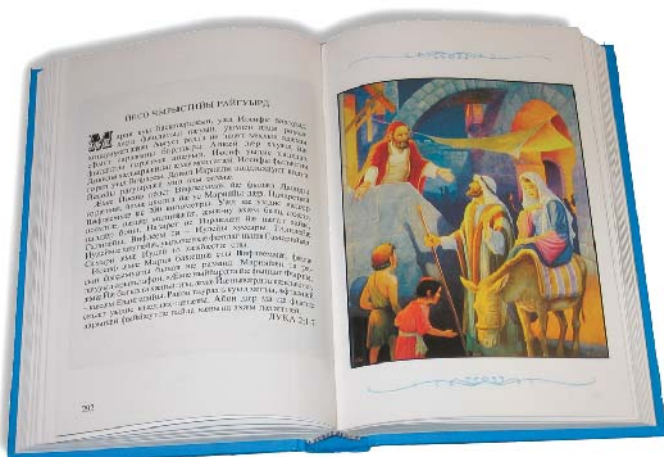
Hittills har Barnbibeln tryckts på ett 30-tal språk. Förutom språken i Ryssland och i OSS har Barnbibeln översatts till spanska, kroatiska och serbiska. Redan i många år har det funnits i tankarna att denna bok, som har fått vara till så stor välsignelse i Ryssland, skulle översättas även till andra språk som t.ex. hebreiska, arabiska och persiska. Det har hänt många gånger att folk har ringt till oss och frågat: Varför finns inte denna bok på svenska eller engelska? Nu har vi fått frågan från Israel att översätta Barnbibeln till hebreiska. Vi har känt att tiden är mogen att gå vidare och nu har vi börjat med översättningen till hebreiska. Ditt stöd behövs!



Både vuxna och barn läser Barnbibeln

hov. Det har ju kommit judiska invandrare till Israel från olika delar av världen, ofta i vågor av tiotusentals människor. I sådana situationer behövdes Biblar på invandrarnas eget språk. När de fick Bibeln på sitt eget språk var de enormt tacksamma.

När man pratar om missionsarbete i vilken del av världen som helst, pratar man gärna om "skördetiden", som om skörden skulle vara möjlig utan plöjning, sådd och vattning, som Paulus klart uttrycker det i första Korintierbrevet 3 vers 6. Man uppmantrar blivande missionärer att vara "skördemän". Men tänk om Gud sänder någon av dem till ett sådant fält där man håller på att bearbeta jorden? Hemma förväntar man höra nyheter om "skörden" fast man inte har hunnit ens att så. Det finns inga genvägar till att få den himmelska skörden att växa. Man måste först så kornet i jorden, det måste få växa



innan man kan få skörda. Det här stämmer också med Israel.

Den överlägset största flyttvågen till Israel har kommit från forna Sovjetunionen, och de kunde alla prata ryska. Därför har man behövt enormt stora mängder av ryska Biblar. Många av dem hade aldrig ägt en Bibel innan de kom till Israel.

”De här måste vi få till Israel !”

Jag minns hur min far på 1980-talet fick tag i Institutets Barnbibel, med text på den ena sidan och en vacker färgbild på den andra. Han blev förtjust i den på en gång och sade: ”De här måste vi få till Israel för invandrare från Ryssland.” Och det fick vi.

När de första ryska judarna kom till Beersheba, vår hemstad, besökte vi en av familjerna. Vi tog med oss en Barnbibel. Vi visste inte det i förväg, men en av döttrarna hade just då sin födelsedag. Vi gav boken till henne som födelsedagspresent. Flickan blev överlycklig och visade den för en israelisk flicka som också var på besök hos dem. Men hon reagerade negativt på bilden på omslaget där man hade Maria med Jesusbarnet och Josef, och sade: ”Det är ju en kristen bok” (alltså opassande för judar). Därför bytte man senare bilden på omslaget när man tryckte Barnbiblar för Israel till en bild från Gamla Testamentet.

Den viktigaste frågan för judarna: ”Vem är Messias?”

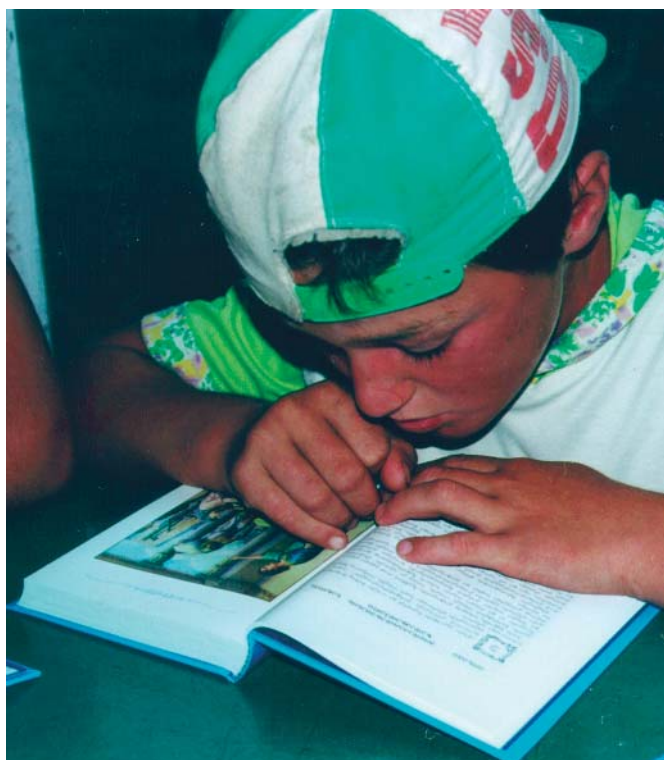
För en månad sedan pratade jag med en gammal affärsman, en jude från Polen. Han sade att han kunde flera språk. Jag frågade om han kunde ryska. ”Det kan jag, jag lärde mig när jag var på fångläger i Ryssland.” Jag hade med mig en rysk Barnbibel och jag visade den för honom. Han ville genast låna den och läsa den. En helt sekulariserad jude kan läsa Barnbibeln och får kanske för första gången bekanta sig med Jesu historia, Hans lära och hela Nya Testamentets frälsningsbudskap. Efter det kan han börja undersöka i sin egen Bibel, om Jesus kan vara även judarnas Messias. Det är ju fortfarande den viktigaste frågan för judarna: ”Vem är Messias?”

Jag önskar att den hebreiska Barnbibeln kan bli klar så fort som möjligt. Dessa böcker behövs just nu!”

Olavi Syväntö
Beersheba, Israel



Barnbibel för Israel på ryska



Månadens projekt

Ge din julgåva till stöd för översättning och tryckning av Barnbibeln.

Det behövs pengar till översättningen av den hebreiska Barnbibeln. Vi hoppas att nästa jul även de judiska barnen kan läsa om sin Messias i IFBs Barnbibel.

Vi saknar också fortfarande medel för tryckningen av den ossetiska och kabardinska Barnbibeln.



Bilden är från IFBs Barnbibel.

God Jul och Gott Nytt År!

Tack för ditt stöd
i bön och gåvor
under det sågna året!

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdjanska, balkariska, gagauziska, jakutiska, kabardinska, kalmuckiska, karakalpakiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, mordvin-erzjanska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Plusgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösintuutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritbanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning
är gratis
och utkommer 4 gånger per år